

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 169

A. TITEL

*Notawisseling houdende een overeenkomst ter aanvulling van de op 17 mei 1949 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika gesloten „Fulbright-Overeenkomst”;
's-Gravenhage, 22 juni 1966*

B. TEKST

Nr. I

The Hague, June 22, 1966.

Excellency,

I have the honor to refer to the discussions between representatives of our respective Governments concerning the adaptation to the possibilities afforded by the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961 (Public Law 87-256) of the Agreement signed at The Hague on May 17, 1949, for the use of funds made available in accordance with the Agreement signed at Washington, D.C. on May 28, 1947, regarding Settlement for Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus Property, Military Relief, and Claims. The representatives agreed to submit the following suggestions to their respective Governments:

1. Notwithstanding the provisions of Article 1, second paragraph, of the Agreement of 1949, the funds made available to the United States Educational Foundation in the Netherlands shall be used by the Foundation for the purpose of:

- (1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens and nationals of the United States

of America in the Kingdom of the Netherlands, and of or for citizens and nationals of the Kingdom of the Netherlands in United States schools and institutions of learning located in or outside the United States of America;

- (2) financing visits and interchanges between the United States of America, on the one hand, and the Kingdom of the Netherlands, on the other hand, of students, trainees, teachers, instructors and professors; and
- (3) financing such other related educational and cultural programs and activities as may be provided for in budgets approved in accordance with Article 3 of the Agreement of 1949.

2. The power accorded to the Foundation by virtue of Article 2 (3), of the Agreement of 1949 includes the power to pay for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto.

3. Notwithstanding the provisions of Article 2 (5) and (6), of the Agreement of 1949, the Foundation shall have power to plan, adopt and carry out programs for the purposes of the Agreement and to recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America students, trainees, research scholars, teachers, instructors and professors, resident in the Kingdom of the Netherlands, to participate in the program.

4. In addition to the items listed in Article 2 of the Agreement of 1949, the Foundation shall be entitled to administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the Agreement but are not financed by funds made available under it, provided, however, that such programs and activities and the Foundation's role therein shall be fully described in reports made to the Secretary of State of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands, and provided that no objection is interposed by either to the Foundation's actual or proposed role therein.

5. In addition to the funds mentioned in the first paragraph of Article 11 of the Agreement of 1949, the Foundation may also use for its authorized purposes any funds held, or made available for expenditure by the Government of the United States of America for such purposes, as well as contributions to the budget of the Foundation from the Government of the Kingdom of the Netherlands or from any other source.

6. Wherever the words "Netherlands, Surinam and the Netherlands West Indies" appear in the text of the Agreement, they mean "the Kingdom of the Netherlands".

7. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall contribute annually to the budget of the Foundation as from January 1, 1965. The amount of the contributions shall be determined annually by the two Governments, which will inform the Foundation of the intended amounts for the following year no later than January 15.

8. The performance of the commitments made herein shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America and to the availability of funds to the Government of the Kingdom of the Netherlands, in accordance with the constitution and the budgetary laws of the respective countries.

9. The two Governments intend to revise the Agreement before January 1, 1969, in order to ensure that, as from that date, the present activities of the Foundation will be continued by a new foundation in which the two Governments have an equal responsibility and to the budget of which they make equal contributions. This additional agreement will terminate on the date of entry into force of the new Agreement.

I am instructed to declare that my Government accepts the foregoing suggestions and to propose that this letter and Your Excellency's affirmative reply will constitute an additional agreement to the Agreement of May 17, 1949. Furthermore, I propose that this additional agreement enter into force with retroactive effect as from January 1, 1965, on the date of receipt by my Government of a Note from the Government of the Kingdom of the Netherlands announcing that the procedures constitutionally required in the Kingdom have been complied with.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(sd.) WILLIAM R. TYLER.

His Excellency
J. M. A. H. Luns,
Minister of Foreign Affairs,
The Hague.

Nr. II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Treaty Department

DVE/VB-108002

The Hague, June 22, 1966.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of this day which reads as follows:

(zoals in Nr. I)

I have the honour to confirm that the foregoing suggestions are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands and that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an additional agreement to the Agreement of May 17, 1949, which shall enter into force with retroactive effect as from January 1, 1965, on the date of receipt by the Government of the United States of America of a Note indicating that the procedures constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands have been complied with.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(sd.) J. LUNS.

*His Excellency**Mr. W. R. Tyler,**Ambassador extraordinary and plenipotentiary
of the United States of America**The Hague.*

C. VERTALING

Nr. I

's-Gravenhage, 22 juni 1966.

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de besprekingen tussen vertegenwoordigers van onze onderscheiden Regeringen betreffende de aanpassing van de op 17 mei 1949 te 's-Gravenhage ondertekende

Overeenkomst betreffende het gebruik van gelden welke beschikbaar worden gesteld ingevolge de op 28 mei 1947 te Washington, D.C. ondertekende Overeenkomst tot regeling van de wederzijdse voorde- ringen en schulden uit hoofde van de uitvoering van de Leen- en Pachtovereenkomst, de uitvoering van de Overeenkomst tot weder- zijdsde hulpverlening, de verkoop van overtollige legergoederen en de uitvoering van het militaire hulpprogramma voor de civiele bevolking, aan de mogelijkheden welke worden geboden door de „Mutual Educational and Cultural Exchange Act” van 1961 (Public Law 87-256). De vertegenwoordigers kwamen overeen, de volgende voorstellen aan hun onderscheiden Regeringen voor te leggen:

1. Niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, tweede alinea, van de Overeenkomst van 1949 zullen de aan de Amerikaanse Onderwijs- stichting in Nederland ter beschikking gestelde gelden door de Stich- ting worden gebruikt voor:

- (1) het bekostigen van studie, wetenschappelijk onderzoek, onderricht en andere werkzaamheden op onderwijsgebied door of voor burgers en onderdanen van de Verenigde Staten van Amerika in het Koninkrijk der Nederlanden, en door of voor onderdanen van het Koninkrijk der Nederlanden aan Ameri- kaanse scholen en onderwijsinstellingen, hetzij in de Verenigde Staten, hetzij daarbuiten;
- (2) het bekostigen van bezoeken en uitwisselingen tussen de Verenigde Staten enerzijds en het Koninkrijk der Nederlanden anderzijds van studenten, stagiairs, leraren, docenten en pro- fessoren; en
- (3) het bekostigen van andere daarmee verband houdende onder- wijsprogramma's en culturele programma's en activiteiten, indien daarvoor op de overeenkomstig artikel 3 van de Overeenkomst van 1949 goedgekeurde begrotingen voorzie- ningen zijn getroffen.

2. De bevoegdheid die aan de Stichting wordt verleend in artikel 2 (3) van de Overeenkomst van 1949 omvat mede de be- voegdheid tot het betalen van kosten van vervoer, onderricht, levensonderhoud en andere daarmee verband houdende kosten.

3. Niettegenstaande het bepaalde in artikel 2 (5) en (6) van de Overeenkomst van 1949 heeft de Stichting de bevoegdheid in het kader van de Overeenkomst programma's op te stellen, aan te nemen en uit te voeren en bij de Amerikaanse Raad voor Buitenlandse Studiebeurzen in het Koninkrijk der Nederlanden woonachtige stu- denten, stagiairs, wetenschappelijke onderzoekers, leraren, docenten en professoren aan te bevelen voor deelneming aan de programma's.

4. Naast de punten, opgesomd in artikel 2 van de Overeenkomst van 1949, heeft de Stichting het recht onderwijsprogramma's en culturele programma's en activiteiten die bijdragen tot de verwezen-

lijking van de doelstellingen van de Overeenkomst, doch die niet worden bekostigd uit gelden die in het kader van de Overeenkomst beschikbaar zijn gesteld, te leiden, te helpen leiden of op andere wijze te bevorderen, met dien verstande evenwel dat die programma's en activiteiten en de daarbij door de Stichting te spelen rol volledig worden omschreven in aan de Minister van Buitenlandse Zaken der Verenigde Staten en aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden te zenden verslagen, en verder onder het voorbehoud dat noch door de Amerikaanse Minister van Buitenlandse Zaken, noch door de Nederlandse Regering bezwaar wordt gemaakt tegen de rol die de Stichting daarbij speelt of voornemens is te spelen.

5. Naast de gelden, genoemd in de eerste alinea van artikel 11 van de Overeenkomst van 1949, kan de Stichting ter verwezenlijking van haar officiële doelstellingen gebruik maken van gelden die zij bezit of die door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika ter besteding beschikbaar zijn gesteld en van bijdragen aan de begroting van de Stichting door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden of afkomstig uit enige andere bron.

6. Telkens wanneer in de tekst van de Overeenkomst de woorden „Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen” worden gebruikt, wordt daarmee bedoeld „het Koninkrijk der Nederlanden”.

7. Met ingang van 1 januari 1965 betaalt de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden jaarlijks een bijdrage aan de begroting van de Stichting. Elk jaar stellen beide Regeringen deze bijdragen vast en doen de Stichting uiterlijk 15 januari mededeling van de bedragen die zij voornemens zijn voor het volgende jaar uit te trekken.

8. De twee Regeringen zullen aan de verplichtingen die zij bij deze overeenkomst op zich hebben genomen, voldoen voor zover in het kader van de grondwet en de begrotingsvoorschriften van de onderscheiden landen aan de Minister van Buitenlandse Zaken van de Verenigde Staten gelden zijn toegewezen en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gelden ter beschikking staan.

9. De twee Regeringen hebben het voornemen de Overeenkomst vóór 1 januari 1969 te herzien ten einde te verzekeren dat de huidige werkzaamheden van de Stichting worden voortgezet door een nieuwe stichting waarin beide Regeringen gelijke verantwoordelijkheid dragen en aan welke begroting zij gelijkelijk zullen bijdragen. Deze aanvullende overeenkomst wordt beëindigd op de dag van inwerking-treding van de nieuwe Overeenkomst.

Ik heb opdracht te verklaren dat mijn Regering bovenstaande voorstellen aanvaardt en voor te stellen dat deze nota en Uwer Excellenties bevestigend antwoord een aanvullende overeenkomst vormen bij de Overeenkomst van 17 mei 1949. Bovendien stel ik voor, deze aanvullende overeenkomst met terugwerkende kracht van

1 januari 1965 af in werking te doen treden op de dag waarop mijn Regering van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een nota ontvangt waarin wordt verklaard dat aan de in het Koninkrijk geldende grondwettelijke voorschriften is voldaan.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) WILLIAM R. TYLER.

Zijner Excellentie

J. M. A. H. Luns,

Minister van Buitenlandse Zaken,

's-Gravenhage.

Nr. II

MINISTERIE VAN
BUITENLANDSE ZAKEN

Directie Verdragen

DVE/VB-108002

's-Gravenhage, 22 juni 1966.

Excellentie,

Ik heb de eer Uwer Excellentie de ontvangst te bevestigen van Haar Nota van heden, welke als volgt luidt:

(zoals in Nr. I)

Ik heb de eer te bevestigen dat de bovenstaande voorstellen voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aanvaardbaar zijn en dat Uwer Excellenties Nota en dit antwoord een aanvullende overeenkomst vormen bij de Overeenkomst van 17 mei 1949, die met terugwerkende kracht van 1 januari 1965 af in werking zal treden op de dag waarop de Regering van de Verenigde Staten van Amerika een Nota ontvangt, waarin wordt verklaard dat aan de in het Koninkrijk der Nederlanden geldende grondwettelijke voorschriften is voldaan.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) J. LUNS.

Zijner Excellentie

de Heer W. R. Tyler,

Buitengewoon en Gevolmachtigd

Ambassadeur van de Verenigde

Staten van Amerika,

's-Gravenhage.

D. GOEDKEURING

De in de nota's vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de nota's vervatte overeenkomst treden ingevolge het in de voorlaatste alinea der nota's gestelde, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 januari 1965 af, in werking op de dag waarop de Regering van de Verenigde Staten van Amerika een nota heeft ontvangen houdende de mededeling dat aan de in het Koninkrijk der Nederlanden geldende grondwettelijke voorschriften is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de in de nota's vervatte overeenkomst voor het gehele Koninkrijk gelden.

J. GEGEVENS

Van de op 17 mei 1949 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika gesloten „Fulbright-Overeenkomst”, ter aanvulling van welke Overeenkomst de in de onderhavige nota's vervatte overeenkomst strekt, is de tekst geplaatst in *Stb.* J 260.

Van de op 28 mei 1947 te Washington tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika gesloten Overeenkomst tot regeling der wederzijdse vorderingen en schulden uit hoofde van de uitvoering van onder meer de Leen- en Pachtovereenkomst, naar welke Overeenkomst in de onderhavige nota's wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Stb.* I 181.

Uitgegeven de twaalfde juli 1966.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.